

## **RULES OF THE PROMOTION CHRISTMAS COLLOCATIONS WITH SEPROTEC 2016**

### **1. DESCRIPTION AND ORGANISATION**

SEPROTEC TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, S.L., with registered offices in Las Rozas (Madrid), Valle de Alcodia num. 3, and with Tax ID B82695842 (hereinafter, SEPROTEC), is organizing a promotional action consisting of a draw of 500,00€ donation to Translations Without Borders under the name of the winner, that will take place from 1st to 25th December 2016, in accordance with the requirements and conditions stated in these rules (hereinafter, the Rules).

### **2. TARGET PUBLIC FOR THE PROMOTION**

In order to access to this promotion, participants must meet the following requirements:

- Be natural people, of legal age, that have voluntarily participated in the action. SEPROTEC's employees, or collaborators who have participated in the organization of this promotion, and their close relatives, are not allowed to participate.
- Have supplied all the details requested in the entry form available at the following URL [http://seprotec.com/xmas\\_collocations/](http://seprotec.com/xmas_collocations/), with complete, true and updated data.
- Have expressly authorised the collection and processing of their personal data by SEPROTEC, for the purposes indicated in these Rules.

Each person shall only participate once. Any duplicate entries found will be excluded from the promotion.

Fraudulent participation will also lead to the elimination of the person from the promotion.

### **3. DURATION OF THE PROMOTION**

This promotion is valid between the 1<sup>st</sup> of December and the 25<sup>th</sup> of December 2016, inclusive. Entry forms received outside of these dates will be automatically disqualified.

### **4. PRIZE**

The prize of this promotion consists of a 500,00€ donation on behalf of the winner for Translations without borders, that will be effective within 15 days of the public drawing.

Once the winner has been determined, he/she will be contacted by SEPROTEC by phone or email to collect all relevant data to organize the donation on his/her behalf. The winner must provide his/her National Identity Card or other equivalent proof of identity.

The prize is personal and non-transferable, and may not be exchanged for its cash value, nor be substituted for any equivalent prize, product or service.

## 5. FUNCTIONING OF THE DRAW

### 5.1. Filling in the form

Participants must fill in their details in the form available at the URL [http://seprotec.com/xmas\\_collocations/](http://seprotec.com/xmas_collocations/), accept these Rules and press the Send button to submit their data. After that, they will receive an email message confirming the data have been received together with their acceptance of these Rules, and therefore their participation in the present promotion.

### 5.2. Draw

The draw will be public and carried out on December 29<sup>th</sup> before a Public Notary chosen by SEPROTEC. SEPROTEC reserves the right to change this date for reasons of absence, availability or opportuneness of the Public Notary; participants will be notified in this event by means of an email message.

On the day of the draw, the Public Notary will be handed an anonymous numbered list, in which each participant who has filled in all their details and has fulfilled the requirements presented in these Rules had been allocated a numbered identifier. At the same time the Notary will be given a sealed envelope containing another list that will show the correspondence between the numbered identifiers and the real name of each participant.

The Notary will choose five possible winners from among the anonymous list (a prize winner and another four reserve winners), using whatever randomized method s/he considers appropriate.

The reserve winners will be determined by the order of selection, and will serve to select the winners in case the first one fails to win, whether because s/he does not fulfil the Rules, or cannot be contacted within a maximum of five days, or for some reason cannot receive the prize.

If all possible winners prove to be disqualified, the prize will be declared null and void.

### 5.3. Publication of the winner's details

The result of the draw will be published on SEPROTEC's blog site, [www.seproteca.com](http://www.seproteca.com), within the following 72 hours.

The winner expressly authorizes SEPROTEC to publish and use on the Internet (on its own websites and those of third parties) or on other media or medium, the winner's name, surname, image and other details supplied, in any commercial activity related to this promotion. The winner expressly renounces to any remuneration or compensation for the commercial use of s/he's name, data and image beyond the prize itself.

## 6. SEPROTEC'S LIABILITY

SEPROTEC reserves the right to modify these Rules in case of exceptional circumstances, at its sole decision, which will be communicated to the participants with the aim of avoiding any prejudicial effects.

SEPROTEC shall not be held responsible for damages of any kind arising from the functioning of the action landing page and/or the website corresponding to the URL [http://seprotec.com/xmas\\_collocations/](http://seprotec.com/xmas_collocations/), although we will make every effort to ensure its accessibility, availability and proper functioning.

Furthermore, SEPROTEC will not be responsible for any circumstance related to Translations Without Boards.

## 7. DATA PROTECTION

All participants expressly authorize the collecting and processing of their data provided for this promotion, as well as their image, in accordance with the purposes indicated herein and for sending commercial communications or any other related to SEPROTEC's activities and services, all in accordance with European Directive 95/46/CE, of the European Parliament and the Council of October 24 1995, on the protection of individuals with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, Spanish Act 15/1999, of December 13<sup>th</sup>, on the Protection of Personal Data, or other regulations which may replace it.

The data provided will be included in databases controlled by SEPROTEC, and processed confidentially by applying the security measures established in the above mentioned legislation to avoid unlawful access, use, manipulation, damage, or loss, and will not be shared with third parties except in the indicated cases and according to Law.

Nevertheless, all participants may at any moment, exercise the rights of access, cancellation, correction or opposition under Spanish and European Law, just sending us the request to any contact address or to [pdatos@gruposepro.com](mailto:pdatos@gruposepro.com), and providing their identity by means of the National Identity Card, Passport Number or equivalent.

## 8. EXCEPTIONAL CIRCUMSTANCES

SEPROTEC reserves the right to cancel, extend or modify this promotion at its sole decision, in case it considers necessary or advisable, as long as this does not prejudice the rights of the participants.

## 9. AVAILABILITY OF THESE RULES

These Rules will be available during the promotion and for the following month on the website [http://seprotec.com/xmas\\_collocations/baseslegales.pdf](http://seprotec.com/xmas_collocations/baseslegales.pdf)

## 10. DISPUTE RESOLUTION AND APPLICABLE LAW

The participation in this promotion implies their full acceptance of these promotional rules.

These Rules will be governed and interpreted according to Spanish Law.

The participants and SEPROTEC expressly submit themselves to the jurisdiction of the relevant courts sitting Madrid (Spain) in any action or proceeding arising out of or relating to this Rules and the present promotion.

## **BASES LEGALES DE LA PROMOCIÓN CHRISTMAS COLLOCATIONS CON SEPROTEC 2016**

### **1. DESCRIPCIÓN Y ORGANIZACIÓN**

SEPROTEC TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN, S.L., con domicilio social en Valle de Alcodia n.º 3, Las Rozas (Madrid) y NIF B82695842 (en adelante, «SEPROTEC»), realizará una acción promocional que consiste en el sorteo de una donación de 500,00€ para Translations Without Borders, realizada en nombre del ganador del sorteo, y que tendrá lugar entre el 1 y el 25 de diciembre de 2016, con arreglo a los requisitos y condiciones previstos en las presentes bases legales (en adelante, las «Bases Legales»).

### **2. DESTINATARIOS DE LA PROMOCIÓN**

Para acceder a esta promoción, los participantes deben reunir los siguientes requisitos:

- Ser una persona física, mayor de edad, que haya participado en la acción de forma voluntaria. No podrán participar en el sorteo los empleados o colaboradores de SEPROTEC que hayan participado en la organización de esta promoción, ni tampoco sus familiares cercanos.
- Haber cumplimentado el formulario de participación disponible en el enlace [http://seprotec.com/xmas\\_collocations/](http://seprotec.com/xmas_collocations/), con datos completos, correctos y actualizados.
- Haber autorizado expresamente a SEPROTEC para la obtención y tratamiento de sus datos personales a los efectos previstos en las presentes Bases Legales.

Solamente se podrá participar una vez. Se excluirán de la promoción todas las participaciones duplicadas.

Asimismo, se eliminará de la promoción a todas las personas que participen de forma fraudulenta.

### **3. ÁMBITO TEMPORAL DE LA PROMOCIÓN**

La presente promoción será válida del 1 al 25 de diciembre de 2016, ambos inclusive. Los formularios de participación que se reciban fuera del plazo mencionado se descartarán automáticamente.

### **4. PREMIO**

El premio de esta promoción consiste en una única donación a Translations Without Borders, por importe de 500,00€, en nombre del ganador del

sorteo, y que se hará efectiva en los 15 días siguientes a la celebración del sorteo ante notario.

Cuando se haya elegido a la persona ganadora, SEPROTEC se pondrá en contacto con ella por teléfono o correo electrónico para solicitarle los datos necesarios a fin de organizar la donación en su nombre. La persona que resulte premiada deberá facilitar su número de documento nacional de identidad o de un documento de identidad equivalente.

El premio es personal e intransferible y no podrá canjearse por su valor en efectivo ni sustituirse por un premio, producto o servicio equivalentes.

## 5. MECÁNICA DEL SORTEO

### 5.1. Cumplimentación del formulario

Las personas que deseen participar deberán cumplimentar con sus datos el formulario disponible en el siguiente enlace [http://seprotec.com/xmas\\_collocations/](http://seprotec.com/xmas_collocations/), aceptar las presentes Bases Legales y pulsar el botón Enviar para enviar sus datos. A continuación, recibirán un mensaje vía email en el que se confirmará que se han recibido los datos junto con su aceptación de las presentes Bases Legales y, por lo tanto, su participación en la promoción.

### 5.2. Sorteo

El sorteo será público y se realizará el 29 de diciembre de 2016 ante un notario elegido por SEPROTEC. SEPROTEC se reserva el derecho de cambiar la fecha del sorteo por motivos de ausencia, disponibilidad o conveniencia del notario. En tal caso, se informará a las personas participantes por correo electrónico.

El día del sorteo, se entregará al notario una lista anónima con códigos identificativos, que se asignarán a cada participante que haya cumplimentado todos sus datos y cumpla los requisitos previstos en las presentes Bases Legales. Asimismo, se entregará al notario un sobre sellado con otra lista en la que figurará la correspondencia entre los códigos identificativos y el nombre real de cada participante.

El notario elegirá cinco posibles ganadores de entre la lista anónima (un ganador del premio y cuatro suplentes), mediante cualquier método aleatorio que considere oportuno.

Se determinará a los suplentes por orden de selección y ello servirá para seleccionar a los ganadores en caso de que el primero de ellos no resulte ganador porque no cumpla con lo previsto en las Bases Legales, o porque no se pueda contactar con dicha persona en un plazo máximo de cinco días, o porque, por cualquier motivo, no pueda recibir el premio.

Si todos los posibles ganadores acaban siendo descalificados, SEPROTEC podrá declarar desierto el sorteo.

### 5.3. Publicación de los datos de la persona ganadora

El resultado del sorteo se publicará en el blog de SEPROTEC, [www.seproteca.com](http://www.seproteca.com), en las 72 horas siguientes.

La persona ganadora autoriza expresamente a SEPROTEC a publicar y a utilizar en Internet (en sus sitios web y en los de terceros), o en otros medios, su nombre, apellidos, imagen u otros datos que haya facilitado, en cualquier actividad comercial relacionada con la presente promoción. La persona ganadora renuncia expresamente a cualquier remuneración o compensación por el uso comercial de su nombre, sus datos y su imagen, diferentes del propio premio.

## 6. RESPONSABILIDAD DE SEPROTEC

SEPROTEC se reserva el derecho a modificar las presentes Bases Legales por circunstancias excepcionales, a su exclusivo criterio, lo cual se comunicará a las personas participantes a fin de evitar cualquier efecto perjudicial.

Se exonera a SEPROTEC de cualquier responsabilidad por los perjuicios que puedan resultar del funcionamiento de la landing page de la acción o del sitio web del enlace [http://seprotec.com/xmas\\_collocations/](http://seprotec.com/xmas_collocations/), aunque hará cuanto esté en su mano para garantizar la accesibilidad, disponibilidad y correcto funcionamiento de dicho sitio.

Asimismo, se exime a SEPROTEC de cualquier responsabilidad por cualquier circunstancia relativa a Translations Without Borders.

## 7. PROTECCIÓN DE DATOS

Todas las personas participantes dan su consentimiento expreso para la obtención y tratamiento de los datos que faciliten para la promoción, así como de su imagen, con arreglo a los efectos indicados en las presentes Bases Legales y para el envío de comunicaciones comerciales o de otro tipo relativas a las actividades y servicios de SEPROTEC, todo ello con arreglo a la Directiva 95/46/CE del Parlamento Europeo y del Consejo, de 24 de octubre de 1995, relativa a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos, a la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, o a otras disposiciones legales que las sustituyan.

Los datos facilitados se incluirán en bases de datos controladas por SEPROTEC y se tratarán de forma confidencial aplicando las medidas de seguridad previstas en la legislación mencionada para evitar cualquier

acceso, uso, manipulación, daño o pérdida fraudulentos, y no se divulgarán a terceros, a excepción de los casos previstos en Derecho.

No obstante, las personas participantes podrán ejercer en todo momento sus derechos de acceso, cancelación, modificación u oposición con arreglo a la legislación española y europea enviándonos su solicitud a una de nuestras direcciones de contacto o a [pdatos@gruposopro.com](mailto:pdatos@gruposopro.com), indicando su número de documento nacional de identidad, pasaporte o equivalente.

## 8. CIRCUNSTANCIAS EXCEPCIONALES

SEPROTEC se reserva el derecho a cancelar, ampliar o modificar esta promoción a su exclusivo criterio si lo considera necesario o conveniente, siempre que no menoscabe los derechos de las personas participantes.

## 9. ACCESO A LAS BASES LEGALES

Las presentes Bases Legales podrán consultarse durante la promoción y durante el mes siguiente en el sitio web

[http://seprotec.com/xmas\\_collocations/baseslegales.pdf](http://seprotec.com/xmas_collocations/baseslegales.pdf)

## 10. RESOLUCIÓN DE CONFLICTOS Y LEY DE APLICACIÓN

La participación en la promoción implica la aceptación de las presentes Bases Legales en su totalidad.

Las presentes Bases Legales se interpretarán y regirán de conformidad con la legislación española.

Las personas participantes y SEPROTEC se someten expresamente a la competencia de los Juzgados y Tribunales de Madrid (España) para cualquier cuestión litigiosa derivada de las presentes Bases Legales y de la promoción.